

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I staną Jego stopy w tym dniu na Górze Oliwnej, która leży naprzeciw Jerozolimy od wschodu. I zostanie rozcięta Góra Oliwna przez środek od wschodu na zachód* (w) bardzo wielką dolinę. I cofnie się połowa góry na północ, a (druga) jej połowa na południe. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I staną Jego stopy w tym dniu na Górze Oliwnej, która leży naprzeciwko Jerozolimy od wschodu. Wówczas Góra Oliwna zostanie rozcięta przez środek od wschodu na zachód, tworząc ogromną dolinę. Połowa góry cofnie się na północ, a druga połowa na południe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I jego nogi staną w tym dniu na Górze Oliwnej, która <i>leży</i> naprzeciw Jerozolimy od strony wschodniej, a Góra Oliwna rozpadnie się na pół, na wschód i na zachód, <i>tworząc</i> wielką dolinę; i połowa tej góry cofnie się na północ, a połowa jej — na południe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I staną nogi jego w on dzień na górze Oliwnej, która jest przeciwko Jeruzalemowi na wschód słońca, a góra Oliwna się na poły rozszczepi, na wschód i na zachód słońca rozpadliną bardzo wielką, i odwali się połowa onej góry na północ, a połowa jej na południe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I staną nogi jego w on dzień na górze Oliwnej, która jest przeciw Jeruzalem na Wschód słońca, a rozpadnie się Góra Oliwna w poły na Wschód słońca i na Zachód rozpadliną barzo wielką, i odwali się połowica góry na Północy, a połowica jej na Południe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu dotknie stopami Góry Oliwnej, która jest naprzeciw Jerozolimy od strony wschodniej, a Góra Oliwna rozstąpi się w połowie od wschodu ku zachodowi i powstanie wielka dolina. Połowa góry przesunie się na północ, a połowa na południe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego nogi staną w owym dniu na Górze Oliwnej, która leży naprzeciwko Jeruzalemu od wschodu, tak że Góra Oliwna rozpadnie się w środku na wschód i na zachód, tworząc wielką dolinę. Połowa góry cofnie się na północ, a druga połowa na południe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu Jego nogi staną na Górze Oliwnej, która jest na wschód od Jerozolimy, a ona na pół się rozpadnie od wschodu na zachód, i powstanie bardzo wielka dolina. Połowa góry odsunie się na północ, a druga połowa na południe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu Jego stopy staną na Górze Oliwnej, która leży naprzeciw Jerozolimy w kierunku wschodnim. I rozpadnie się Góra Oliwna na pół, na wschód i na zachód, tworząc wielką dolinę. Połowa góry cofnie się na północ, a druga połowa na południe.

¹⁾ Kierunek pokrywający się z osią świątyni.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stopy Jego oprą się w owym dniu o Górę Oliwną, położoną na wschód od Jerozolimy, a Góra Oliwna rozpadnie się pośrodku, ze wschodu na zachód, tworząc bardzo szeroką dolinę; jedna część góry przesunie się ku północy, a druga ku południowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його ноги в тому дні стануть на горі оливок, що напроти Єрусалиму зі сходу. І розірветься гора оливок, половина її до сходу і половина її до моря (заходу), дуже велике замішання. І схилиться половина гори до півночі і половина її до півдня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego nogi staną w ów dzień na górze Oliwnej, która jest po wschodniej stronie, przed Jerozolimą, a góra Oliwna rozpadnie się w swoim środku ku wschodowi oraz zachodowi na niezmiernie wielką dolinę; jedna połowa góry usunie się ku północy, a druga ku południu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu jego stopy staną na górze drzew oliwnych, która jest naprzeciw Jerozolimy, po stronie wschodniej; a góra drzew oliwnych rozstąpi się pośrodku, od wschodu i na zachód. Powstanie bardzo wielka dolina; i połowa góry zostanie przesunięta na północ, a połowa na południe.